

Ragionamento in dialogo tra la zea Nichlosa e l' Isabetta
filiera, sopra la grandissima quantità di neve la quale è venuta dal
cielo quest'anno 1608.

Opera piacevole
del Croce.

L'Isabetta incontrando la zea Nicolosa gli dice:

Is: Adia zè Niclosa. Z.N.: A Dia Isabetta,

I: E fermav un poc, n'andà quàs d'tirà,

Scussav i pagn, cha si tutta innèv

O vdi quant la n'ha in co, sta puvretta.

5 Z.N.: A n' t'havea miga vista, no alla fetta,

Ch' sta nev m'a tant imbarbaià

Ch'an so dund a m'vaga, es son cascà

Do bot a passar lì per quella stretta

I: Dsi un poch: haviv ma' vist vu, zea Nichlosa

10 Vgnir tanta nev in terra, a i vuostr dì?

A v'al dmand ch'a so cha n' si una tosa.

Z.N.: S'a t' ho da dir al ver, ades a ti,

Mi n'ho ma' vist al mond la più gran cosa

Es ho pur qualch' zuob¹ anchora mi,

15 E s'la va dria quàs

Nu puvrit n' pren durari più

Ch' l'è una mala queta' questa pr nu.

I: Mo chmod fav ma' vu

Pr via di fuog? Z.N: Ch'in soia mi, surella,

20 A vo' dria con un po' d'carbunella.

E con la pgnatella

Quàs sotta ch'a i ho sì arustì 'l cos

Ch'a i ho cotta la carn infin a l'os.

I: Ancha mi n' m'pos

25 Ma' rescaldar' la not, surella mia,

Ch'a trem sempr cun fa una vincia²

Es m'met in si pia

Quand a vo a let, un pzol d'spaliera³

Vecchia, ch'è tutta rotta, es è lziera

1 *Zuob o Zobia* è il giovedì; *avir una massa d'zobia* è attestato (Coronedi Berti) come modo di dire, nel senso di “avere molti anni”.

2 *Vincia*, nei vocabolari dialettali (Coroendi Berti) è attestato *vinzèin*, in italiano *vinciglio* o *vinciglia*, “rametto sottile”.

3 *Spaliera* è un mantello corto per proteggere le spalle (GDLI), quello che oggi si chiamerebbe uno *scialle*.

30 Es tiegn la mia ltiera
Sotta un luminarol ch'av prumet
Ch' ben e spes la nev m'vien in s'al liet

Es m'è vgnu in sal pett
Una strettezza⁴, sent pur ch'toss
35 A iho, se a son al fin ch'mi al chgnoss.

Si a scamparen d'ross
Nu altr puvret ch'n' haven
Da far un po' d'fuog e ogn di ven

Zo nev achmod a vden.
40 Es la va dria ugn di quasi cun la fa,
a vedren cascar zo d'l chà.

Oh oh, quest se sa,
Mo n'è cascà la fuga d'la Zanna
Es iha fat una fessa dria la canna

45 Larga più d'una spanna
Z. N: Mo n'chgnost ancha ti la Sabadina?
I: Sì, ben. Z. N: Mo l'è dà zo la soa cusina,

E li la mia vsina
Al i è ruinà zo un pez dal so camin,
50 Es è cascà al cuert d'Masin

Z.N.: Mi cred ch'a sian al fin
Dal zert nu puvrit cun st' fredd
Ch' z'dà più assà da far ch'n' s' cred:

S'a vò fuora, a m' affred,
55 S'a sto in chà, a pena ch'al si ved lum
Ch'a iho un camin ch' tien sempr dal fum

A tal ch'hora m'affum
Hora m'mor d' fred, si ch'a n'ho ma'
Un' hora di ben al mond, es dvintà

60 Sì vecchia e sì adracà⁵
Ch' an m'pos più riezr a pena dritta
Ch'al se sa po' s'andava in s'la vitta.

Osù pur a son scritta
A i placon,⁶ surella. I: Eh, n'dsì,
65 Qusi, Zea Nichlosa, prché a scampari

4 *Strettezza* è il nome generico di malattia respiratoria (GDLI)

5 *Adraccars* è attestato nel senso di “rendersi, divenire pesante” (Coronedi)

6 *Scrita a i placon* modo di dire non attestato. Il copista A scrive *marchet* invece di *placon*.

Anch dies an, prch' a si
Anch in cervel, mo lassa dir a mi,
Ch'a iho quatr tuset, es son qui

Povra, e senza mari.
70 Es en tutt quatr tant' pznin,
Chi staren tut quattr sotta un curghin,

Es ho qual mia Pirin
Ch'a l'busanch⁷ e i pia si ruinà,
Ch'l'è propriament a vderl una piatà.

75 La tosa è po' affreddà
Ch'al par d'l bot ch'al si schiapa al pet,
E tutta not la sta a sedr in s'al let.

E mi ho, po', qual dfet,
Cha savì vu guardà ch'm'a dig star,
80 Cun tant tus e n'pser lavurar

Es n'ho più da brusar
Altr ch'un fas, es n'v'digh baia,
Es è di quii ch'van cun fa la paia,

85 Guarda s'la va gaia
Da casa mia, e s'a son ben avià
Con tanta nev e con tanta brigà,

E po' m'son brusà
Per più zunta, qui tutta la stanella,
Guarda ch'bus è quest, n'ela mo bella?

90 Ch'havea d'la carbunella,
Ancha mi in t'una pgnata quisi sotta,
Es n'saviva ch' la fus rotta

Es sent ch'la m'scotta
A guard, es veg ch'la m'fuma a tut andar,
95 Cha fu squas pr vlerm dsprar.

Guarda mo s'al v' par
Zea Nichlosa, ch'a sia avinturà,
Ch'havea un straz d'stanella, es l'ho brusà.

Z.N.: Più t'n'm'ha cuntà
100 At cred, mo pensa pur ch'al i è da far,
Pr tut, e ch'l'è valent chi pò durar,

E cun tant nvar
A iho gran pora ch'al z'cascarà
In co a nu puvrit un dì l' chà

7 Busanca è il gelone

105 E quand la s'desfarà
E ch' per sort al tira un bon muntan,
Credml' a mi, cal srà un andar da can.

I: Ma l'mascar aran
Bon temp, ch'l's'fran mettr di straz
110 Pr andar cun i scarpon in mez al guaz.

Z.N.: Chi s'daghin pur sulaz,
Fin chi han dal temp, prché al vgnarà
Bel la vechiezza po, chi danarà,

Cha m'arcord zà
115 Quand a iera zuvnotta ancora mi
Cha ballava la not e tut al di,

E quand a tos mari,
La prima volta a stieva in Barunzella,
Es m'mnò la su in la Savunella,

120 E no, al fu in s' l'Avesella
In s'un fstin, cha i stien tutta la not,
Ch'm'dis ballar più d'cinquanta bot,

Ch' al iera un mascarot
Ch'ugn' botta ch'l'andava lu a ballar
125 Al m'vgneva sempr mi a piar.

An m'vrè ma' arcurdar
D'qui tiemp, hosù, patienza, ien passà,
E tut l'bon usanz s'en mudà.

I: Mi n'm'arcord ma'
130 D'esser sta piez quant'a fo quest'an,
Es n'son nianca mi l'erba d'inguan⁸

Ma al m'da mo più affan
Sta nev perché a son lziera d'pagn,
Es n'faz ngotta da guadagn,

135 Es in è l' muntagn
Pr la città, e tutta via s'in tra'
Zo' cun l'pal, vdi pur un poch là.

Z.N: Mo achmod passarà
Mo l'caroz? Ch'l'è alta sia brazza,
140 Pr tut, ch'a pena al s'po passar la piazza.

I: Mo mi n'cred ch'al si fazza
Al Cors, più pr tut carnval,

⁸ Il modo di dire *n'esser piò d'l'erba d' st'an* significa avere molti anni.

Ch'a torla via a i vol altro che pal.

145 Z.N.: Mo gli haran ben pr mal,
St' zintildon, di n' pser andar
Mo più in s'al Cors né a vder giustrar.

I: Osù, a v' vuoi lassar,
Ch'an vrè cal vgnés una palà
D'nev, chi m'han lì d'là squas accupà.

150 Guardav, tirav da un là,
Oh vdi chmod i v'an cunz qui d'dria,
Osù, n'sten più qui, andenz via.

155 Z.N.: Osù, surella mia,
Va' in pas, e dat patienzia ancora ti,
Ch'al passerà st' fred anchora un dì.

I: Al so ben ancha mi,
Mo credi. zea Niclosa, ch'a n'haren
Pr tut st'mes, e qust'altr ch'ven,

160 Osù, n' z' desperen,
Dgratia, prché quel ch'l' ha mandà
La turà anchora via, pr son buntà.

Il fine

TRADUZIONE

E: Buongiorno Zia Nicoletta Z.N.: Buongiorno, Elisabetta
165 E: E ferma.tevi un poco, non andate così di fretta.
Guardate quante ne ha in testa, poverina.
Pulitevi i vestiti che siete tutta piena di neve

Z.N.: Non ti avevo mica visto, in fede mia,
Perché questa neve mi ha tanto abbagliato
170 Che non so dove vado, e sono cascata
Due volte a pasasare in quel vicolo

E. Ditemi un po, avetema visto zia Nicoletta
Venire tanta neve ai vostri tempi?
Ve lo chiedo perche non siete una ragazzina

175 Z.N.: Se devo dirti la verità, ora a te,
Non ho mai visto al mondo una cosa simile
Eppure qualche giorno addose ce l'ho.

E se continua così,
Noi poveretti non potremmo durare più
180 Perché per noi questa è una sventura.

E: Ma come fate mai voi
Con il fuoco? Z.N: Cosa vuoi che ne sappia, sorella?
MI arrangio con un po' di carbonella

E con la pignatella
185 Così sotto che ho quasi arrostito le cosce
E ho la carne cotta fino all'osso.

E: Anche io non riesco
Mai a scaldarmi la notte, sorella mia,
Che tremo sempre come una foglia

190 E mi metto sui piedi
Quando vado a letto un pezzo di tela
Vecchia, tutta rotta e leggiera

Ho il mio letto
Sotto una finestrella, e vi dico
195 Che spesso mi entra la neve fino al letto

E mi è venuto al petto
Una malattia, seti pure che tosse
Che ho, lo so io se sono alla fine.

Come ce la caveremo
200 Noi altri poveretti, che non abbiamo
Da fare un po' di fuoco e ogni giorno

Viene giù neve come vediamo,
E se ogni giorno continua come ora,
Vedremo cascare giù qualche casa

205 Oh oh, questo si sa,
Non è appena caduta la cappa della Gianna?
Ha fatto una crepa dietro il camino

Larga più d'una spanna.
Z. N: Ma non conosci anche tu la Sabatina?
210 I: Sì, bene. Z. N: Non è crollata giù la sua cucina?

E lì alla mia vicina
Le caduta giù un pezzo del camino
Ed è cascato un coppo di Masino

Z.N.: IO credo che sia finita
215 Certo per noi poveretti, con questo freddo
Che ci dà più problemi di quanto si creda:

Se vado fuori, mi raffreddo,
Se sto in casa, si vede appena la luce
Perché ho un camino che non tira il fumo

220 Così che a momenti mi affumico,
Poi muoio di freddo, così che non ho mai
Un'ora di riposo al mondo, son diventata

Così vecchia e stanca
Che non mi posso più reggere e star dritta
225 Mentre un tempo sì che andavo svelta.

Orsù ormai son proprio
Spacciata, sorella. E: Eh, non dite
Così, Zia Nicoletta, che durerete

Ancora dieci anni, perché siete
230 Ancora in cervello, ma lasciami dire
Che ho quattro bambini e sono qui,

Povera, e senza marito.
E sono tutti e quattro così piccoli,
Che starebbero tutti sotto un cestino.

235 Il mio Pierino
Ha le vesciche e i piedi così rovinati
Che fa proprio pietà a vederlo.

La bambina è poi raffreddata
Che a volte sembra gli si spezzi il petto,
240 E tutta notte sta a sedere sul letto.

E poi ho quel difetto
Che voi sapete, vedete come devo stare
Con tanti bimbi e non poter lavorare,

245 E non ho da bruciare
Altro che una fascina, e non dico bugie,
È di quelle che bruciano come paglia,

Vedi come va bene
A casa mia, e se son ben messa
Con tanta neve e tanta gente .

250 E poi mi sono bruciata
Per giunta, qui tutta la stanella,
Guarda che buco è questo, non era bella?

255 Avevo messo la carbonella
Anche io in una pignatta qui sotto,
E non sapevo che fosse rotta

E sento che mi scotta
Guardo, e vedo che mi fuma a tutt'andare
Che stavo quasi per disperarmi.

260 Gurdate un po' se vi sembra
Zia Nicoletta, se sia fortunata,
Che avevao una sottana e l'ho bruciata.

Z.N.: Ti credo più di quanto
Tu abbia detto, ma pensa che c'è da fare
Per tutti e solo chi è forte sopravvive,

265 E con tanto nevicare
Ho proprio paura che cascherà
La casa in testa a noi poveretti,

270 E quando si disferà,
E soffierà la tramontana
Credimi, sarà una vita da cani.

E: Ma le maschere avranno
Buon tempo, e si faranno mettere degli stracci
Per andare con gli scarponi in mezzo al guazzo.

275 Z.N.: Che si divertino pure,
Fin che avranno tempo, perché verrà
Poi la vecchiaia che li dannerà.

Perché mi ricordo io
Quando era una giovinetta
Che ballavo la notte e il dì

280 E quando presi marito
La prima volta stavo alla Barunzella
E mi portò in via Savenella,

 E no, fu in via Avesella,
In un festino, dove siamo stati tutta la notte,
285 Che mi fece ballare più di cinquanta volte,

 Perché era un tipo
Che ogni volta che andava a ballare
Mi veniva sempre a prendere,

 Non vorrei mai ricordarmi
290 DI quei tempi, ma pazienza, sono passati,
E tutte le buone usanze son cambiate.

 E: Io non ricordo di essere mai
Stata peggio di quest'anno
E non sono neanche io di primo pelo.

295 Ma mi dà più noia
Questa neve perché ho dei vestiti leggeri
E non riesco a guadagnare niente,

 Ora ce ne sono montagne
Per la città e se ne toglie via
300 Con le pale, guardate un po'.

 Z.N: Ma come faranno a passare
Le carrozze? È alta sei braccia
Dappertutto, che a malapena si passa in piazza .

 E: IO nonc redo che si possa
305 Passare per il Corso durante questo Carnevale,
Perché per toglierla tutta ci vorrebbero altro che pale.

 Z.N.: Eh, avranno delle difficoltà
Queste gentildonne, di non poter andare
Sul Corso a veder giostrare.

310 E: Orsù, vi voglio lasciare
Che non vorrei che venisse giù
Una quantità di nev che di là mi ha quasi ucciso.

 Attenta, spostatevi da un lato,
Vedete come vi hanno conciata qui dietro,
315 Orsù, non stiamo più qui, andiamocene.

 Z.N.: Orsù, sorella mia,
Va' in pace e abbi pazienza.
Ché passerà questo freddo un giorno o l'altro.

I: Lo so bene anche io,
320 Ma credetemi, zia Nicoletta, che ne avremo
Per tutto questo mese e anche il prossimo,

Orsù, non ci disperiamo
Per carità, perché chi l'ha mandata
La porterà anche via, per la sua bontà.

325 Il fine

Schema metrico: sonetto caudato.

Il testo è conservato in due esemplari: il primo, autografo, è conservato alla TRIV, Triv. H 3520/16 (cc. Non numerate) (=A); il secondo, di mano del copista A è conservato alla BUB, ms.3878 t.II/19 alle cc. 152r-155v (=B)

APPARATO CRITICO

3 scussav] i casav B innevà] in nuv B **5** vista] vist B no] sì B **7** <sippa> vaga *in interl.*
B **8** stretta] strà B **9** haviv] havì B vist vu] vu B **11** ch'a so] am→a -m *cassato* A **12** S'a
t'ho] S'a i ho B **14** zuob] zobia B **15** dria] via B **16** n' pren] ni psen B **17** ch' l'è...nu] Ch quest'è una
mala cosa per nu B **20** po'] poch B **22** sì] quisi B **23** sa→a s- *cassato* B **24** mi n'm'pos] mi n'pos B **25**
riscaldar'] riscaldarm' B **26** una vincia] la vincia B **28** spaliera] staliera B **34** strettezza] strtura B
sent] sentiv B ch'toss] chm'a la tos B <la> chm' a *in interl.* B **35** a
iho...chgnoss] Cha io, ch'm'a fa ansintir fin a l'ios B **36** scamparen] faren B **37** altr puvret] povr
dunizol B ch'n'] ch'n'n n'→n'n n *in interl.* B **38-39** Da far...vden] Legn da far fuog, e dla
nev zo in ven, / Dì vui comod a faren B **40** ugn di quisi] cscand B **41** a vedren...d'l] Al cascarè di
cup, e del B **42** Oh oh] E ben B **43** Mo n'] Che l' B d'la Zanna] alla Susana B **44** <è tut
avert> a fat' una fessa *in interl.* B dria la] un'altra B **45** Larga più] Ch'a i andarè B **46**
Mo...Sabadina] Av di, n'chgnost ti la ze Minghina? B **47** Mo...cusina] Mo al iè cascà, alla puvrina B
48 E lì...vsina] Tutta la so cusina B **49** Al i è...camin] Es è arvinà un pezz d'camin B **50** es...Masin]
Sì dal mur la mo l'è di nustr vsin B **51** sian] sen B **54** afred→arfred -r- *in interl.* B <a tal
ch'†...† m'affred> S'a...m'affred *in interl.* A **55** sa...lum] S'aram ser in cà, a ni pos veder lum B
ara→aram -m *in interl.* B **56** cha...fum] Ch'la legna verda emp ogn' cosa d'fum B **57** A
tal...affum] Tant cha m' cunsum B **58** hora...ma'] Es m'mor dal fred, es n'cred ma' B <o
ma'> cred ma' B **59** Un'hora...dvintà] D'aver zà ben a st' mond es son dvintà B **60** vecchia e sì] da
poca e B **61** Ch'an] Es n' B m' pos] m' *in interl.* B riezr...dritta] tgnir nianch in s'la
vita B **62** Ch'al...vitta] Chal s'sa po' s'andava sempr drita **63** Osù...son] E a cred cha srò B **64** i
placon] marchet B E n'dsi] E n'dsi quisi B **65** a scampari] ancora a sì B **66** Anch...si] Per campar
dies an, s'a psi B <vli> psi *in interl.* B **67** Anch] Star B **71** staren] stan B **73** sì ruinà] s'ien
arvinà B **75** po' affreddà] affredà B **76** Ch'al...pet] E dalla tos a i srà pr avrirs al pett **77** E tutta...let]
E assa' not la n'po star a let B <ogn> assa' *in interl.* B **78** qual] un B **87** po m'son] sta not ho
B **88** più...tutta la] mazor mal qusta povra B magior→mazor -z- *in interl.* B **89** ch'bus...n'ela]
ch'fenstra là, ella B **90** Ch'havea d'la] Es è stà B **91** Ancha mi] Cha tgneva B **92** Es n'saviva...quisi]
Mo an m'n'iera adà ch' la fus quisi B fusa→fus -a *cassato* B **93** Es...scotta] Tanica, a sent
ch'la scotta B **94** A guard] Am guard B **97** Ch'a sia] s'al v'par ca sipa B **99** t'n'm'ha] ch't'm'a B **100**
ch'al i è] ca io B **103** gran pora] paura B **113** <Po> Ben *in interl.* B **116** e] con B **120** no al] m'al B
123 mascarot] masarot B **142** tut] quest B **145** <di> a *in interl.* B **146** Mo più] Un po' B **149** chi
<mi> m'han B lì dlà *in interl.* B acupà <lì dlà> B **152** andenz via] anden cun Dia
B **157** Mo credi] Ma vdi B **160** <†...† ch'a la vedren / pr tut maz> Osù...dgratia *in interl.* A